

## 試題樣例

Translate the following Chinese passage into an English passage, and write your answer on the Writing Test Answer Sheet.

音樂串流服務 ( **music streaming services** ) 最大的好處就是讓人可以隨時隨地聽音樂和廣播節目。無論在慢跑或等公車時，你如果覺得無聊便可以聽音樂以消磨時間。甚至把音量開大，也不會影響他人。但是有的醫生卻開始擔心，如果養成長時間戴耳機聽音樂的習慣，聽力受損的人會越來越多。



通過範例




未通過範例


 通過範例未通過範例 

針對問題，您可以這樣回答：


音樂串流服務最大的好處就是讓人可以隨時隨地聽音樂和廣播節目。

- The greatest advantage of music streaming services is that they allow you to listen to music and radio programs anytime, anywhere. 


無論在慢跑或等公車時，你如果覺得無聊便可以聽音樂以消磨時間。

- Whether you're jogging or waiting for a bus, if you feel bored, you can listen to music to help the time pass. 

甚至把音量開大，也不會影響他人。

- Even if you turn up the volume, you won't disturb others. 

但是有的醫生卻開始擔心，如果養成長時間戴耳機聽音樂的習慣，聽力受損的人會越來越多。 However, some doctors have begun to worry that more and more people will suffer hearing damage if they get into the habit of wearing headphones and listening to music for a long time.

- 

 試題樣例



通過範例

未通過範例




針對問題，您可以這樣回答：

音樂串流服務最大的好處就是讓人可以隨時隨地聽音樂和廣播節目。


- **The greatest advantage of music streaming services is that they allow you to listen to music and radio programs anytime, anywhere.**

- ◆ 本句為複雜句，**主詞**為名詞片語 the greatest advantage of music streaming services，**名詞子句** they allow you to listen to music and radio programs anytime, anywhere 則為主詞的**補語**。
- ◆ 另外要注意動詞 listen to 的用法，其後要先接介系詞 to 才能接受詞。廣播節目可譯成 radio programs。此外，anytime, anywhere 是由 anytime and anywhere 演變而來。


無論在慢跑或等公車時，你如果覺得無聊便可以聽音樂以消磨時間。

- Whether you're jogging or waiting for a bus, if you feel bored, you can listen to music to help the time pass. 

甚至把音量開大，也不會影響他人。

- Even if you turn up the volume, you won't disturb others. 

但是有的醫生卻開始擔心，如果養成長時間戴耳機聽音樂的習慣，聽力受損的人會

- 越來越多。 However, some doctors have begun to worry that more and more people will suffer hearing damage if they get into the habit of wearing headphones and listening to music for a long time. 




試題樣例

 通過範例

 未通過範例


針對問題，您可以這樣回答：

音樂串流服務最大的好處就是讓人可以隨時隨地聽音樂和廣播節目。


- The greatest advantage of music streaming services is that they allow you to listen to music and radio programs anytime, anywhere. 

無論在慢跑或等公車時，你如果覺得無聊便可以聽音樂以消磨時間。


- **Whether you're jogging or waiting for a bus, if you feel bored, you can listen to music to help the time pass.**


- ◆ 和 listen to 的用法相似，動詞 wait 後面需要接介系詞 for 才能接受詞，所以“等公車”，應譯為 wait for a bus。
- ◆ “覺得無聊”因為人本身感到無事可做、無聊，所以應使用 bore 的過去分詞 bored 形容人本身的感受，譯成 you feel bored，而非某件事令人覺得無聊，例如 The speech is boring. 

甚至把音量開大，也不會影響他人。

- Even if you turn up the volume, you won't disturb others. 

但是有的醫生卻開始擔心，如果養成長時間戴耳機聽音樂的習慣，聽力受損的人會


- 越來越多。 However, some doctors have begun to worry that more and more people will suffer hearing damage if they get into the habit of wearing headphones and listening to music for a long time. 

 試題樣例


 通過範例未通過範例 

針對問題，您可以這樣回答：

音樂串流服務最大的好處就是讓人可以隨時隨地聽音樂和廣播節目。

- The greatest advantage of music streaming services is that they allow you to listen to music and radio programs anytime, anywhere. 

無論在慢跑或等公車時，你如果覺得無聊便可以聽音樂以消磨時間。


- Whether you're jogging or waiting for a bus, if you feel bored, you can listen to music to help the time pass. 

● 甚至把音量開大，也不會影響他人。

**Even if you turn up the volume, you won't disturb others.**

- ◆ 此句的前、後句需用連接詞連接，所以“甚至想”應翻譯成 **even if** ( 附屬連接詞 ) 而非只是 **even** ( 副詞 )，**you won't disturb others** 為主要子句。
- ◆ “開大音量”的英文片語為 **turn up the volume**，應熟記。

但是有的醫生卻開始擔心，如果養成長時間戴耳機聽音樂的習慣，聽力受損的人會


- 越來越多。 However, some doctors have begun to worry that more and more people will suffer hearing damage if they get into the habit of wearing headphones and listening to music for a long time. 

 試題樣例


 通過範例未通過範例 

針對問題，您可以這樣回答：


音樂串流服務最大的好處就是讓人可以隨時隨地聽音樂和廣播節目。

- The greatest advantage of music streaming services is that they allow you to listen to music and radio programs anytime, anywhere. 

無論在慢跑或等公車時，你如果覺得無聊便可以聽音樂以消磨時間。


- Whether you're jogging or waiting for a bus, if you feel bored, you can listen to music to help the time pass. 

甚至把音量開大，也不會影響他人。

- Even if you turn up the volume, you won't disturb others. 

但是有的醫生卻開始擔心，如果養成長時間戴耳機聽音樂的習慣，聽力受損的人會

- 越來越多。 **However, some doctors have begun to worry that more and more people will suffer hearing damage if they get into the habit of wearing headphones and listening to music for a long time.**

- 
- ◆ 此句須使用轉折詞 *however*，動詞 *worry* 後面的受詞為括弧內由 *that* 引導的名詞子句，此子句又包含主要子句（紅色劃線處）和表示未來的條件附屬子句（藍色劃線處）。主要子句中主詞為 *more and more people*。
  - ◆ “聽力受損”，*hearing damage* 搭配的動詞為 *suffer*。

 試題樣例

 通過範例未通過範例 

以下是一篇未通過標準的譯文，藉由說明與分析，可以提醒我們勿犯類似的錯誤。

音樂串流服務最大的好處就是讓人可以隨時隨地聽音樂和廣播節目。無論在慢跑或等公車時，你如果覺得無聊便可以聽音樂以消磨時間。甚至把音量開大，也不會影響他人。但是有的醫生卻開始擔心，如果養成長時間戴耳機聽音樂的習慣，聽力受損的人會越來越多。

**What the advantage of music streaming services is we can listen to the music and program from radio stations. On hiking, waiting for a bus, even bored, you can listen to music for killing time. You can turn the volumn louder enough without annoying people around you. The doctor begin to worry that the affection of hearing is getting more and more if the situation of listening to music through a headphone become a long period of time everyday.**

- **評語**：翻譯內容大多偏離原文題意，雖有句型結構概念，但缺乏連貫性，字彙運用不恰當，影響讀者理解。
- **用字不精準**：以較多的單字表達相當簡單的文意，如“廣播節目”(radio programs)，作者卻用 program from radio stations，未精確掌握單字的用法。
- **句構不完整**：第二句的前半句 On hiking, waiting for a bus, even bored 句子以片斷方式呈現，結構並不完整，正確寫法應使用連接詞連接前、後句，且要有主詞、動詞，應寫成 Whether you're jogging or waiting for a bus, if you feel bored,...，再接後半句。
- **主詞錯誤**：末句 The doctor begin to worry that the affection of hearing is getting more and more if the situation of listening to music through a headphone become a long period of time everyday。除了主要子句時態使用不正確外，名詞子句(底線部分)中主詞應該為 more and more people，而非 the affection of hearing，作者直接由中文原文逐字翻譯，錯置受詞為主詞，而且用字不當，致使題意不夠清楚。

這篇譯文以單句的方式呈現，和原文整體連貫式的段落不合，內容僅局部表達題意，結構欠佳，連接詞之使用有誤且缺乏連貫性，文法和拼字錯誤多，導致難以理解。

 試題樣例